

# Lewis Carroll



## Alice's Adventures in Wonder- land

herself into  
herself talking down  
what seemed to be a  
very deep well.



## Alenka v kraji divů

proskočila do  
vnitru stromu, kým se  
rozdělil a prošla do  
hluboké jámy.

**středně pokročilí**

# Lewis Carroll

**Alice's** **Alenka**  
**Adventures in** **v kraji divů**  
**Wonderland**

Vlastním jménem Charles Lutwidge Dodgson; svůj pseudonym si vytvořil překladem svých dvou křestních jmen z latiny zpět do angličtiny a záměnou jejich pořadí. Od svých 23 let byl Lewis Carroll učitelem matematiky na Oxfordské univerzitě, kde byl rovněž vysvěcen na kněze. Jako pedagog ale zvlášť neproslul, stejně jako nikdy nenastoupil kněžskou dráhu: býval prý pln ostychu před lidmi, k čemuž přispěla i jeho řečová vada. Údajně ožíval jen v přítomnosti dětí, s nimiž se dokázal uvolnit a v nichž a pro ně nalézal uměleckou inspiraci. V červenci 1862 se s přítelem a třemi malými dcerami místního děkana vydal na výlet lodkou a bavit je příběhem, jenž nazval Alenčina dobrodružství pod zemí (*Alice's Adventures Underground*) a který se objevil v tištěné podobě pod názvem *Alice's Adventures in Wonderland* v roce 1865 a stal se záhy velmi populárním. Na knihu navázalo v roce 1872 pokračování nazvané *Through the Looking Glass* (Za zrcadlem). Obě prózy znamenaly návrat fantazie do anglické dětské literatury, která tehdy trpěla jednak nedostatkem pohádek, jednak viktoriánským moraličováním, a staly se nejen klasikou v anglické básnické nonsensové tradici, ale i trvalou součástí světového kulturního povědomí. Za jeho nejdůležitější matematické dílo je považována kniha *Euclid and his Modern Rivals* (Euklid a jeho moderní rivalové) z roku 1879. Na pomezí těchto dvou oblastí jeho tvůrčí činnosti se pak nacházel příběh vycházející na pokračování v *The Monthly Packet* od roku 1880 nazvaný *A Tangled Tale* (Zamotaný příběh), kde každý z deseti oddílů příběhu zároveň skrývá algebraický, aritmetický nebo geometrický hlavolam. Lewis Carroll byl také průkopníkem na poli fotografie; v r. 1856 si zřídil v Oxfordu fotografický ateliér a vynikl zejména portréty dětí.

## Down the Rabbit-Hole

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, ‘and what is the use<sup>1</sup> of a book,’ thought Alice, ‘without pictures or conversation?’

So she was considering, in her own mind (as well as she could, for<sup>2</sup> the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble<sup>3</sup> of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so *very* remarkable in that; nor<sup>4</sup> did Alice think it so *very* much out of the way<sup>5</sup> to hear the Rabbit say to itself ‘Oh dear! Oh dear! I shall be too late!’ (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually *took a watch out of its waistcoat-pocket*, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

- 
1. what is the **use** of; use, (n.): the quality of being suitable to an end, usefulness / (užitek; k čemu je...)
  2. **for**, (conj.): (formal) because; since, příčinně, nikoli časově / (protože)
  3. **would be worth the trouble of...-ing**; worth, (adj.): deserving of / (stát za; stálo by za námahu)

## Dolů králičí dírou

Alenku už mrzelo sedět na břehu vedle cesty a nic nedělat. Párkrát nakoukla sestře do rozečtené knížky, ale nebyly tam žádné obrázky a nic se tam nepovídalo, a co je do knížky, když v ní nejsou žádné obrázky a nic se tam nepovídá, řekla si Alenka.

Rozvažovala tedy u sebe (pokud to vůbec šlo, byla horkem celá ospalá a zmámená), zda bude dost zábavné uvít si věneček z kopretin, aby kvůli tomu vstala a natrhala si je, a tu k ní přiběhl Bílý Králík s červenýma očima.

Nebylo na tom nic zvláštního a nijak podivné to Alence nepřipadalo, když Králík prohodil: „Jeje! Jeje! Přijdu pozdě.“ (Když nad tím potom dumala, napadlo jí, že ji to mělo zarazit, jenže v tu chvíli jí to připadlo docela samozřejmé); ale když pak Králík dokonce *vyndal z kapsy u vesty hodinky*, podíval se na ně a běžel dál, Alenka vyskočila; blesklo jí hlavou, že jakživ neviděla, aby měl Králík kapsu u vesty, natož aby z ní vyndával hodinky, popadla ji zvědavost a rozběhla se přes pole za ním a šťastně ho dohonila, zrovna když pod keřem hupl do velké králičí díry.

- 
4. **nor**, (conj.): not either, “also not” (‘*there was **nothing** remarkable **nor** out of the way about that*’) / (ani)
  5. **out of the way**: improper; amiss, strange (also, 2. in a remote location, far away) / (v nepořádku; nepatřičné; podivné)

In another moment down went<sup>1</sup> Alice after it, never once considering how in the world<sup>2</sup> she was to get out again.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down what seemed to be a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about<sup>3</sup> her, and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out<sup>4</sup> what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards<sup>5</sup> and book-shelves: here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed; it was labelled 'ORANGE MARMALADE', but to her great disappointment it was empty: she did not like to drop the jar for fear of killing somebody underneath, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past<sup>6</sup> it.

- 
1. **down went Alice** vs. Alice went down: change of word order and shift in rhythm indicating an emphatic (stronger) or poetic use (zdůraznění)
  2. **how in the world**: a way to strengthen the 'not-knowing' of 'how' / (jak se vůbec)
  3. look **about** her: look all around herself / (dívat se kolem sebe, rozhlížet se)

V mžiku se pustila Alenka za ním, a jak se zas dostane ven, na to vůbec nepomyslela.

Králičí díra vedla kus rovně jako tunel a pak najednou se prudce svažovala dolů, tak prudce, že Alenka neměla vůbec kdy se zastavit a padala do hluboké jámy.

Buď byla ta jáma velmi hluboká, nebo padala Alenka tak pomalu, že měla kdy rozhlížet se kolem sebe a přemýšlet, co bude asi dál. Nejprve zkoušela dívat se dolů, kam to vlastně padá, ale nic neviděla, bylo tam tma; ohlížela se tedy po stěnách jámy a všimla si, že je tam plno polic a přihrádek: tu a tam visely na skobách mapy a obrázky. Cestou sebrala z jedné police sklenici; stálo na ní POMERANČOVÁ ZAVĚŘENINA, ale zklamala se, byla prázdná. Zahodit ji, to se jí nezдалo, aby snad někoho nezabila, a tak ji při tom padání šťastně strčila do jedné poličky.

- 
4. **make out** what she was seeing; make out, (phrasal verb): to see, esp. with difficulty / (rozeznat)
  5. **cupboard**: a storage closet or cabinet / (skříňka, kredenc), note the mute (not pronounced) *p*
  6. **past**, (adv.): in a position beyond a given point / (za, kolem); to pass something =to walk past it

‘Well!’ thought Alice to herself. ‘After such a fall as this, I shall<sup>1</sup> think nothing of<sup>2</sup> tumbling down-stairs! How brave they’ll all think me at home! Why, I wouldn’t say anything about it, even if I fell off the top of the house!’ (Which was very likely true.)<sup>3</sup>

Down, down, down. Would the fall *never* come to an end! ‘I wonder how many miles I’ve fallen by this time?’ she said aloud. ‘I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think –’ (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and thought this was not a *very* good opportunity for showing off her knowledge, as<sup>4</sup> there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) – yes, that’s about the right distance – but then I wonder what Latitude or Longitude<sup>5</sup> I’ve got to?’ (Alice had not the slightest idea what Latitude was, or Longitude either, but thought they were nice grand words to say.)

Presently<sup>6</sup> she began again. ‘I wonder if I shall fall right *through* the earth! How funny it’ll seem to come out among the people that walk with their heads downwards!’<sup>7</sup> The Antipathies<sup>8</sup>, I think –’ (she was rather glad there *was* no one listening, this time, as it didn’t sound at all the right word) – but I shall have to ask them what the name of the country is, you

- 
- 1. shall**, (v. aux./pomocné): used instead of ‘**will**’ with *I* or *we* as subjects, slightly dated / (lehce zastaralé)
  - 2. think nothing of**: not think it extraordinary or important / (nepřijde zvláštní, pozoruhodné, významné)
  - 3. which was very likely true**: note the irony in the tone of this comment (see the translation); likely, (adj.): having a tendency (“*They are likely to come late*”) / (je pravděpodobné / což bylo velice pravděpodobné)
  - 4. as**, (conj.): because; since / (protože)
  - 5. in their regular usage **latitude** and **longitude** are not capitalized**

„No ne,“ řekla si Alenka. „Po takovémhle pádu skutálet se ze schodů, to už pro mě nic nebude. To mě ale budou doma pokládat za hrdinku! Kdybych třeba ze střechy spadla, ani nemuknu!“ (To už asi ne.)

Stále hloub a hloub a hloub. Což tomu padání *nikdy* nebude konec? „To bych ráda věděla, kolik mil jsem se propadla?“ řekla nahlas. „Už budu až někde u středu Země. Počkat: bude to asi čtyři tisíce mil hluboko –“ (Alenka se totiž ve škole všelico naučila, nebyla to sice nejvhodnější chvíle, chlubit se, co všechno ví, protože ji nikdo neslyšel, ale neškodí trochu si to zopakovat) „– ano, tak daleko to asi bude – ale v jaké zeměpisné délce a šířce jsem se to octla?“ (O tom, co je zeměpisná délka a šířka, neměla Alenka ani ponětí, ale když ono to tak báječně zní.)

A potom zase spustila: „To jsem zvědavá, jestli propadnu *skrz* celou zeměkouli! To bude legrace, až vylezu u lidí, co chodí po hlavě! U Protichodců, myslím –“ (byla ráda, že ji teď nikdo neslyší, to slovo nějak správně neznělo) „– přece jen se budu muset zeptat, jak se to tam u nich jmenuje. Prosím vás, paní, je tady Nový Zéland nebo Austrálie?“ (Při

- 
- 6. presently**: 1. In a short time; soon (also, 2. currently, which was the original meaning of the word and its acceptability is now being questioned by some users)
  - 7. with their heads downwards**: head down feet up but still using the feet to walk, as if a mirror image of the regular way, as if walking on the ceiling, on the other side of the planet/ (hlavou dolů)
  - 8. antipathies**, (n., pl): objects/feelings of strong aversion / (antipatie); here the capitalised form *Anthipathies* suggests the name of a nation

know. Please, Ma'am, is this New Zealand or Australia?' (and she tried to curtsy<sup>1</sup> as she spoke – fancy<sup>2</sup> *curtseying* as you're falling through the air! Do you think you could manage it!) 'And what an ignorant little girl she'll think me for asking! No, it'll never do<sup>3</sup> to ask: perhaps I shall see it written up somewhere.'

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. 'Dinah'll miss me very much to-night, I should think!' (Dinah was the cat.) 'I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah, my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?' And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, 'Do cats eat bats? Do cats eat bats?' and sometimes, 'Do bats eat cats?' for, you see<sup>4</sup>, as she couldn't answer either<sup>5</sup> question, it didn't much matter which way she put it. She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and was saying to her very earnestly, 'Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?' when suddenly, thump! thump! down she came upon a heap of sticks

- 
1. **curtsey**, (v.): to make a gesture of respect, mainly done by women by bending the knees with one foot forward / (udělat pukrle)
  2. **fancy**, (v.): to imagine / (představit si)
  3. it'll never **do**: meet the needs sufficiently / (nepostačí, nebude adekvátní, nebude vhodné)

těchto slovech se pokoušela uklonit – to je nápad, *klanět se*, když člověk padá! Jestlipak byste to dokázali?) „Co si ta paní o mně pomyslí, jaká jsem nevzdělaná holka! Ba ne, ptát se nebude; třeba uvidím nějaký nápis.“

Stále hloub a hloub a hloub. Nic jiného se dělat nedalo, a tak se Alenka zase rozpovídala. „Mické se bude po mně večer jistě stýskat!“ (Micka byla kočka). „Snad si na ni při svačině vzpomenu s miskou mléka. Micinko, kdybys tu tak byla se mnou! V povětří asi žádné myši nejsou, ale třeba bys chytla netopýra, ten je přece skoro jako myš. Jen jestli jedí kočky rády netopýry?“ Na Alenku šly dřímoty, jako ve snu si opakovala: „Rády kočky netopýry? Rády kočky netopýry?“ A potom zas: „Rádi kočky netopýři?“ Ani na to, ani na ono odpovědět nemohla, a tak bylo celkem jedno, jak to říká. Spánek ji zmáhal a zrovna se jí zdálo, že se vede s Mickou za ruku a vážně se jí ptá: „Pověz mi, Micko, pravdu, taky ráda netopýra?“, a vtom bumbác! dopadla na hromadu suchého listí a dál už nepadala.

- 
4. **you see**: a filler, a way to connect to the listener in the course of a conversation, equivalent to the Czech *víš*
  5. **not either**, (adj.): 1. any one of two; one or the other (also, 2. one and the other) / (ani jednu z)

and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight<sup>1</sup>, hurrying down it. There was not a moment to be lost<sup>2</sup>: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, ‘Oh my ears and whiskers, how late it’s getting!’ She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it but a tiny golden key, and Alice’s first idea was that this might belong to one of the doors of the hall; but, alas! either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate<sup>3</sup> it would not open any of them. However, on the second time round, she came upon<sup>4</sup> a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high: she tried the little golden key in the

Alenka si ani trochu nenatloukla a v mžiku byla zas na nohou; podívala se vzhůru, nad ní bylo tma; před sebou měla zase dlouhou chodbu a po ní pořád ještě utíkal Bílý Králík. Měla nejvyšší čas. Běžela s větrem o závod, a jak zahýbal za roh, zaslechla ještě: „U sta slechů a fousků, to už je pozdě!“ Ještě když zahýbal za roh, byla mu v patách, ale Králíka už vidět nebylo; octla se v dlouhé úzké síni osvětlené řadou lamp visících ze stropu.

Kolem dokola byly dveře, ale všechny zamčené; Alenka prošla síní po jedné straně až na konec a po druhé zas zpátky, u všech dveří brala za kliku a potom kráčela prostředkem celá smutná, jak se odtamtud dostane.

Najednou se octla před třínohým stolkem a ten byl celý ze skla; byl na něm jenom zlatý klíček a Alence hned napadlo, jestli není od některých dveří v síni. Ale ouha! buď byl zámek moc velký, nebo klíček moc malý, žádné dveře se nedaly otevřít. Ale když podruhé obcházela síň, octla se před záclonkou, které si předtím nevšimla, a za ní byla dvířka nějakých patnáct palců vysoká; zkoušela zlatým klíčkem odemknout a sláva, klíček se k zámku hodil!

---

1. **in sight**, (adv.): visible, in view / (na dohled)

2. **there was not a moment to be lost**: she could not lose a(nother) moment / (nemohla ztratit/otálet už ani moment)

3. **at any rate**, (idiom): whatever the case may be / (ať už je tomu jakkoli, ať tak nebo tak)

---

4. **came upon**, come upon, come on (v., prep. + obj.): to find or meet unexpectedly / (natrefit (se) na, najít, objevit)

5. **delight**, (n.): great pleasure; joy / (radost, potěšení)



lock, and to her great delight<sup>5</sup> it fitted!

Alice opened the door and found that it led<sup>1</sup> into a small passage, not much larger than a rat-hole: she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. How she longed<sup>2</sup> to get out of that dark hall, and wander<sup>3</sup> about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway; ‘and even if my head would go through,’ thought poor Alice, ‘it would be of very little use without my shoulders. Oh, how I wish I could shut up<sup>4</sup> like a telescope! I think I could, if I only knew how to begin.’ For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes: this time she found a little bottle on it, (‘which certainly was not here before,’ said Alice,) and tied round the neck of the bottle was a paper label<sup>5</sup>, with the words ‘DRINK ME’ beautifully printed on it in

Alenka dvířka otevřela a před ní byla chodbička o nic širší než kryší díra. Alenka poklekla a tou chodbičkou hleděla do divukrásné zahrady. Zatoužila dostat se z té tmavé síně a procházet se mezi bujně kvetoucími záhonky a chladivými vodotrysky, ale nemohla dvířky prostrčit ani hlavu; „a i *kdybych* hlavou prošla, co je mi to platné, když neprojdou rameňy. Kdybych se tak mohla sklappnout jako dalekohled! Snad by to šlo, jenom vědět, jak na to.“ Ono totiž Alenku potkalo za tu chvíli tolik nevídaného, že už jí skoro všechno připadalo možné.

Čekat u dvířek nebylo nic platné, a tak se Alenka vrátila ke stolku, jestli tam třeba nenajde ještě nějaký klíček, nebo aspoň nějaký návod, jak se sklappnout jako dalekohled. Tentokrát tam našla lahvičku („ta tu předtím určitě nebyla,“ řekla si Alenka) a ta měla na hrdle cedulku s nápisem krásně vytištěným velkými písmeny: VYPIJ MĚ.

- 
1. **led** (v., past); lead, (v.): to go in a particular direction (especially of roads, signs, doors); have a given result / (vést (do, na, za))
  2. **long**, (v.; adj.; adv.): **to have a great desire** (v.); to long **for** st., to long **to do** (v., infinitiv) st. / (toužit (po))
  3. **wander**, (v.): to walk around slowly without much of a purpose / (procházet se, potulovat se, bloudit)
  4. **shut up**, (v.): 1. fold in (also, compare: 2. become silent) / (zasunout se, sklappnout, tj. složit i zmlknout)

- 
5. **label**, (n.): 1. (here): a small piece of paper or cloth attached to an item to identify its owner, contents, destination, manufacturer (also, 2. a company or its symbol, as in: “*The band signed a contract with an independent record label*”) / (štítek, etiketa)
  6. **large** letters: refers to the size of the font (compare: **capital** letters, upper case) / (písmena velká rozměrem, nikoli nezbytně majuskule)

large<sup>6</sup> letters.

It was all very well to say ‘Drink me,’ but the wise little Alice was not going to do *that* in a hurry. ‘No, I’ll look first,’ she said, ‘and see whether it’s marked “*poison*” or not’; for she had read several nice little histories about children who had got burnt<sup>1</sup>, and eaten up by wild beasts<sup>2</sup> and other unpleasant things, all because they *would* not remember the simple rules their friends had taught them: such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long; and that if you cut your finger *very* deeply with a knife, it usually bleeds; and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked ‘poison,’ it is almost certain to disagree<sup>3</sup> with you, sooner or later.

However, this bottle was *not* marked ‘poison,’ so Alice ventured to taste it, and, finding it very nice, (it had, in fact, a sort of mixed flavour of cherry-tart, custard, pine-apple, roast turkey, toffee<sup>4</sup>, and hot buttered toast,) she very soon finished it off.

‘What a curious<sup>5</sup> feeling!’ said Alice; ‘I must be shutting up like a telescope.’

And so it was indeed<sup>6</sup>: she was now only ten inches high, and her face brightened up at the thought that she was now the right size for going through the

- 
1. **got burnt**, (‘burnt’, past participle of ‘burn’): got damaged by fire, heat, radiation, electricity or felt the sensation of intense heat (also from hot or spicy food) / (,spálit’ i ,uhořet’)
  2. **beast**, (n.): from the latin *bestia*, a wild animal, especially a larger mammal, also a pejorative term for a brutal person / (zvíře, zvěř)
  3. **disagree with**, (v., prep.): to cause to feel ill / (neudělat (někomu) dobře)

To se lehkou řekne „Vypij mě“, ale moudrá Alenka se do toho nepohne. „Ba ne,“ řekla si, „napřed se podívám, jestli tam není označení *jed*.“ Co se už načetla hezkých povídek o tom, jak děti uhořely, jak je divá zvěř sežrala a mnoho jiných nepříjemností je potkalo jen proto, že nedbaly prostých ponaučení, která jim jejich přátelé vštěpovali; tak například: že se spálíš, když držíš moc dlouho v ruce žhavý pohrabáč, že ti obyčejně teče krev, když se *hodně* hluboko řízneš nožem, a také nezapomínala na to, že když si pořádně přihneš z lahvičky označené *jed*, dříve nebo později ti to nebude dělat dobře.

Ale na lahvičce nestálo *jed*; Alenka se tedy odhodlala, že to ochutná. Bylo to moc dobré (chutnalo to jako třešňový koláč, krém, ananas, pečený krocán, karamel a topinky s máslem dohromady) a za chvilku to měla v sobě.

„To je mi divně,“ řekla Alenka. „Nejspíš se už sklápím jako dalekohled.“

A opravdu; měřila už jen deset palců na výšku a celá se rozzářila radostí nad tím, že takhle veliká už projde dvířky do té krásné zahrady. Ale napřed

- 
4. **toffee**, (n): a candy made of brown sugar and butter
  5. **curious** feeling, (adj.): unusual, extraordinary / (zvláštní, neobvyklý pocit)
  6. **indeed**, (adv.): 1. without a doubt (also, 2. in fact), if positioned at the beginning of a sentence, it is followed by a comma (,). (“*Indeed, Alice had been shutting up like a telescope and was now ten inches high*”) / (jistě)
  7. **however**, (adv.): in spite of that; nevertheless / (nicméně)

little door into that lovely garden. First, however<sup>7</sup>, she waited for a few minutes to see if she was going to shrink any further: she felt a little nervous about this; ‘for it might end, you know,’ said Alice to herself, ‘in my going out altogether<sup>1</sup>, like a candle. I wonder what I should be like then?’ And she tried to fancy what the flame of a candle looks like after the candle is blown out, for she could not remember ever having seen such a thing.

After a while, finding that nothing more happened, she decided on going into the garden at once<sup>2</sup>; but, alas for poor Alice! when she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it, she found she could not possibly reach it: she could see it quite plainly through the glass, and she tried her best to climb up one of the legs of the table, but it was too slippery<sup>3</sup>; and when she had tired herself out with trying, the poor little thing sat down and cried.

‘Come, there’s no use in crying like that!’ said Alice to herself, rather sharply. ‘I advise you to leave off<sup>4</sup> this minute!’ She generally gave herself very good advice (though she very seldom followed it), and sometimes she scolded<sup>5</sup> herself so severely as to<sup>6</sup> bring tears into her eyes; and once she remembered trying to box her own ears for having cheated

chvilku počkala, jestli se snad ještě víc nescvrkne. Trochu trnula. „A co jestli se nakonec rozplynu, jako když svíčka dohoří,“ řekla si Alenka. „Jak asi budu potom vypadat, to bych ráda věděla.“ A vymýšlela si, jak vypadá plamen svíčky, když se sfoukne, co se pamatuje, nic takového jakživ neviděla.

Nic se s ní už nedělo, a tak se za chvíli rozhodla, že půjde rovnou do zahrady; ale chudák Alenka! došla ke dvířkám a zjistila, že si ten zlatý klíček zapomněla; vrátila se pro něj ke stolku, ale už na něj nedosáhla: přes sklo ho jasně viděla, a tak šplhala po jedné noze stolku, ale moc jí to klouzalo; až ji to šplhání nakonec zmohlo, a tak si, chudinka, sedla a dala se do pláče.

„No tak, pláčem nic nespravíš,“ spustila na sebe zhurta Alenka. „Hned přestaň, to ti radím!“ Obvykle si radila dobře (ač málokdy uposlechla) a někdy si tak zostra vyhubovala, až jí vhrkly slzy do očí; a jednou, jak si vzpomíná, málem si napohlavkovala za to, že jak hrála sama se sebou krocket, švindlovala; ona totiž ta zvláštní holčička ráda dělala,

- 
1. **going out altogether**, go out (phrasal v.), altogether (adv.): extinguish entirely, completely / (dohasnout/ vyhasnout dočista, úplně)
  2. **at once**, (idiom): immediately (also, 2. simultaneously) / (hned, okamžitě)
  3. **slippery**, (adj.): wet, oily or very smooth (like ice), and so causing somebody or something to slide easily (kluzký)

- 
4. **leave off**, (v. phrasal) (dated): to stop (“*Hey, leave off touching that horse! It will bite you.*”) / zastarale (nechat něčeho)
  5. **scolded** herself; scold (v. transitive=takes an object): to criticize angrily someone who has done something wrong (“*Alice scolded herself for crying. He scolded the dog for barking*”) / (peskovat, kárat)
  6. **so severely as to** bring tears: so harshly / strictly / intensely that it brought tears / (tak přísně, že)

herself in a game of croquet she was playing against herself, for this curious child was very fond of pretending<sup>1</sup> to be two people. ‘But it’s no use now,’ thought poor Alice, ‘to pretend to be two people! Why, there’s hardly enough of me left to make *one* respectable person!’

Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table: she opened it, and found in it a very small cake, on which the words ‘EAT ME’ were beautifully marked in currants<sup>2</sup>. ‘Well, I’ll eat it,’ said Alice, ‘and if it makes me grow larger, I can reach the key; and if it makes me grow smaller, I can creep under the door; so either way I’ll get into the garden, and I don’t care which<sup>3</sup> happens!’

She ate a little bit, and said anxiously<sup>4</sup> to herself, ‘Which way? Which way?’ holding her hand on the top of her head to feel which way it was growing, and she was quite surprised to find that she remained the same size: to be sure<sup>5</sup>, this is what generally happens when one eats cake, but Alice had got so much into the way of expecting nothing but out-of-the-way things to happen, that is seemed quite dull and stupid for life to go on in the common way.<sup>6</sup>

So she set to work, and very soon finished off the cake.

- 
1. **was fond of pretending:** liked to pretend; pretend, (v.): to do something that would seem to be something else, act like something is true when you know it is not / (předstírat)
  2. **currants,** currant, (n.): 1. small round garden fruit growing on bushes; blackcurrants, redcurrants and whitecurrants are common varieties; 2. seedless raisin / (rybíz; hrozinky bez zrníček)
  3. I don’t care **which** happens; which, (pron.): whether one or the other / (která z nich, jestli ta nebo ta)
  4. **anxiously,** (adv.), anxious, (adj.): worried, apprehensive (ner-

jako by byla ve dvou osobách. „Ale dělat, že jsem ve dvou osobách, to teď nejde,“ řekla si nešťastná Alenka. „Zbývá mě ani ne na *jednu* pořádnou osobu!“

A tu zahlédla pod stolem skleněnou krabičku; otevřela ji a našla v ní koláček a na něm z hrozinek krásný nápis: SNĚZ MĚ. „Tak ho sním,“ řekla Alenka, „a jestli po něm povyrostu, dosáhnu na klíček; a jestli se ještě scvrknu, podlezu pod dvířky. Tak se přece jen do zahrady dostanu, ať se stane co chce!“

Kousek ujedla a starostlivě si říkala: „Nahoru, nebo dolů“; sáhla si na hlavu, zdali jí přibývá, nebo ubývá, a nemálo ji překvapilo, že zůstává stejně velká: toť se ví, to už tak bývá, když se jí koláč, ale Alenka si už tak zvykla na samé nevídané věci, že obyčejný život jí připadal nudný a hloupý.

Pustila se tedy do koláče a hned ho měla v sobě.

- 
- vous about what will happen), feeling anxiety / (znepokojeně, s úzkostí, starostlivě)
  5. **to be sure,** (idiom): certainly; indeed (“*She has made better pictures, to be sure, but this one was still nice to look at*”)
  6. for life to **go on** in the **common** way; common, (adj.): usual, habitual; go on, (phrasal v.): 1. to happen (“*What is going on?*”); 2. to continue (“*Go on* (telling your story) *from where you left off*” / (obvyklý, aby plynul jako obvykle, aby se děly obvyklé věci)

## The Pool of Tears

‘Curiouser and curiouser!’<sup>1</sup> cried Alice (she was so much surprised, that for the moment she quite forgot how to speak good English); ‘now I’m opening out like the largest telescope that ever was! Good-bye, feet!’ (for when she looked down at her feet, they seemed to be almost out of sight, they were getting so far off). ‘Oh, my poor little feet, I wonder who will put on your shoes and stockings for you now, dears? I’m sure *I shan’t*<sup>2</sup> be able! I shall be a great deal too far off to trouble myself about you: you must manage the best way you can; – but I must be kind to them,’ thought Alice, ‘or perhaps they won’t walk the way I want to go! Let me see: I’ll give them a new pair of boots every Christmas.’

And she went on planning to herself how she would manage it. ‘They must go by the carrier<sup>3</sup>,’ she thought; ‘and how funny it’ll seem, sending presents to one’s own feet! And how odd<sup>4</sup> the directions<sup>5</sup> will look!

*Alice’s Right Foot, Esq.<sup>6</sup>  
Hearthrug,  
near the Fender,*

- 
1. **curiouser and curiouser:** Alice’s licence; regular usage *curious*, *more curious*, *the most curious* / (čím dál tím zvláštnější / podivnější), srov. “zlejší”, v Karel Poláček, Bylo nás pět  
2. **shan’t:** shall not  
3. go by the **carrier:** carrier, (n.): one that carries (carry) / (dopravce, být dopraveny)  
4. **odd,** (adj.): 1. unusual, standing out, 2. not even (dividable by two) / (podivný, zvláštní neobvyklý; lichý)

„Úžasnocnější a úžasnocnější!“ zvolala Alenka (tu chvíli zapomněla samým překvapením správně mluvit); „teď se zas vytahuji jako ten nejdelší dalekohled na světě. Sbohem nožičky.“ (Když se totiž podívala na nohy, skoro na ně nedohlédla, tak byly daleko.) „Ach mé nožičky, kdo vám teď, chudinky, bude obouvat boty a punčochy? *Já* jistě ne! Budu od vás tuze daleko, kdepak bych se o vás mohla starat: musíte si poradit samy – ale musím na ně být hodná,“ řekla si Alenka, „nebo nepůjdou, kam budu chtít! Třeba jim dám vždycky nové boty pod stromeček.“

A tak si dále vymýšlela, jak to zařídí. „Budou jim je musít dát doručit,“ řekla si, „to bude legrace, posílat dárky vlastním nohám. A jak divně se bude vyjímat adresa:

*Vážená  
Pravá Noha Alenčina  
Rohožka před Krbem  
u Mřížky  
(s pozdravem od Alenky)*

Jeje, co to mluvím za nesmysly!“

- 
5. **directions,** (n.): often plural (-s), instructions for doing or finding something (here for delivering (bringing) the present) / (návod, popis; zde: adresa)  
6. **Esq.,** (abbr.): Esquire (dated, formal): title used on documents after the name of a person, usually a man, instead of putting *Mr.* before the name. In U.S. English, *Esq.* indicates the person (man or woman) is a lawyer

(with Alice's love).

Oh dear, what nonsense I'm talking!

Just then her head struck against the roof of the hall: in fact she was now more than nine feet high, and she at once took up the little golden key and hurried off to the garden door.

Poor Alice! It was as much as she could do, lying down on one side, to look through into the garden with one eye; but to get through was more hopeless<sup>1</sup> than ever: she sat down and began to cry again.

'You ought to be ashamed of yourself,' said Alice, 'a great<sup>2</sup> girl like you,' (she might well say this), 'to go on crying in this way! Stop this moment, I tell you!' But she went on all the same<sup>3</sup>, shedding gallons of tears, until there was a large pool all round her, about four inches deep, and reaching half down the hall.

After a time<sup>4</sup> she heard a little pattering of feet in the distance, and she hastily dried her eyes to see what was coming. It was the White Rabbit returning, splendidly dressed, with a pair of white kidgloves in one hand and a large fan in the other: he came trotting along in a great hurry, muttering to himself as he came, 'Oh! the Duchess, the Duchess! Oh! won't she be savage<sup>5</sup> if I've kept her waiting!' Alice felt so desperate<sup>6</sup> that she was ready to ask help of any one; so, when the Rabbit came near her, she began in a low, timid voice, 'If you please,

---

1. **hopeless**, (adj.), without hope of being successful, (opposite: hopeful, having hope) / (beznadějné)

2. a **great** girl like you, (dated): big (=old enough), compare *tall* / (už) velká)

3. **all the same**, (idiom): anyway, in any case / (ale stejně)

4. **after a time**: after some time

Vtom vrazila hlavou do stropu síně: měřila totiž přes devět stop; popadla zlatý klíček a alou do zahrady.

Nešťastná Alenka! Lehla si na bok a jedním okem hleděla do zahrady, na víc se nezmohla; projít dvířky teď už teprve nemohla; posadila se a znovu se dala do pláče.

„Styď se,“ řekla si Alenka, „taková velká holka“ (a taky že byla), „a takhle plakat! Hned přestaň, to ti povídám!“ Ale plakala dál a tolik slz prolila, až měla kolem sebe louži na čtyři palce hlubokou, rozlévající se do poloviny síně.

Za chvíli zaslechla z dálky drobné cupitání; honem si utřela oči a podívala se, kdo to jde. To se vrátil Bílý Králík, celý vyparáděný, v jedné ruce bílé kozinkové rukavice, v druhé velký vějíř; přihopkal, samý spěch, a přitom si broukal: „Ach, ta vévodkyně, ta vévodkyně! Ta mi dá, jestli přijdu pozdě!“ Alenka byla tak nešťastná, že by byla kohokoli poprosila o pomoc; a tak když se k ní Králík přiblížil, spustila tiše a bázlivě: „Prosím vás, pane –“ Králík se zarazil, upustil bílé kozinkové rukavice a vějíř a pádil do tmy, co mu nohy stačily.

---

5. **will be savage**, (adj., also n.): (1. not domesticated) 2.(here) fierce, violent, angry / (bude zuřit)

6. **desperate**, (adj.): taking risks to get out of a seemingly hopeless situation / (ze zoufalství odhodlaná k čemukoli)

7. **scurry**, (v.): to move or run away quickly with short steps / (pelášit, utíkat)

sir –’ The Rabbit started violently, dropped the white kid-gloves and the fan, and scurried<sup>7</sup> away into the darkness as hard as he could go.

Alice took up the fan and gloves and, as the hall was very hot, she kept fanning herself all the time she went on talking. ‘Dear, dear! How queer<sup>1</sup> everything is to-day! And yesterday things went on just as usual. I wonder if I’ve been changed in the night? Let me think: was I the same when I got up this morning? I almost think I can remember feeling a little different. But if I’m not the same, the next question is Who in the world am I? Ah, *that’s* the great puzzle!’ And she began thinking over all the children she knew that were of the same age as herself, to see if she could have been changed for any of them.

‘I’m sure I’m not Ada,’ she said, ‘for her hair goes in such long ringlets, and mine doesn’t go in ringlets at all; and I’m sure I can’t be Mabel, for I know all sorts of things, and she, oh, she knows such a very little! Besides<sup>2</sup>, *she’s* she, and *I’m* I, and – oh dear, how puzzling it all is! I’ll try if I know all the things I used to know. Let me see: four times five is twelve, and four times six is thirteen, and four times seven is – oh dear! I shall never get to twenty at that rate<sup>3</sup>! However, the Multiplication Table doesn’t signify<sup>4</sup>: let’s<sup>5</sup> try Geography. London is the capital of Paris,

Alenka zvedla rukavice a vějíř, a protože bylo v síni horko, ovívala se a takto si povídala: „Ach jo! Dnes je všechno naruby. A ještě včera to bylo jako jindy. Copak se se mnou v noci stala nějaká změna? Počkat: *byla* jsem to já, když jsem ráno vstávala? Tak se mi zdá, že mi bylo nějak divně. Ale jestli to nejsem já, ptám se dál, kdo tedy jsem? Aha, *to* je ta záhada!“ A probírala všechny známé děti, stejně staré jako ona, jestli se snad v některé z nich neproměnila.

„Určitě nejsem Ada,“ řekla si Alenka, „ona má takové dlouhé lokýnky a já nemám žádné; a Mabel přece taky nejsem, já toho tolik umím a ona, ach, ta neumí skoro nic! A ostatně *ona* je ona a *já* jsem já – a vůbec, je to záhada! Zkusím, jestli ještě umím, co jsem dřív uměla. Tak tedy: čtyřikrát pět je dvanáct, čtyřikrát šest je třináct, čtyřikrát sedm je – ach, jéje! Takhle se do dvaceti vůbec nedopočítám! Ale na násobilce tolik nezáleží, zkusím to se zeměpisem. Londýn je hlavní město Paříže a Paříž je hlavní město Říma a Řím – kdepak, *tak* to vůbec není. Nejspíš jsem se proměnila v Mabel. Zkusím

---

1. **queer**, (adj.): 1. (dated, here): unusual, strange, unexpected; also, 2. (today): originally pejorative, now used to mark gay pride or progressive cultural politics (“*We are here, we are queer, get used to it*”). “*She is a professor of Queer Studies at the university*”) / (divné, neobvyklé)

2. **besides**, (adv.): in addition to, also / (a navíc, a stejně)

---

3. at that **rate**, (n.): a speed at which something happens or changes / (takovým tempem)

4. **signify**, (v.): have importance / (být důležité, zásadní)

5. **let’s**; let, (v.): a suggestion for doing something that includes the speaker and others (“*Let’s go home*”= I suggest we go home)

6. **doth**, (v., archaic): 3rd person sg. of do (= does)



and Paris is the capital of Rome, and Rome – no, *that's* all wrong, I'm certain! I must have been changed for Mabel! I'll try and say "*How doth<sup>6</sup> the little –*" and she crossed her hands on her lap as if she were saying lessons, and began to repeat it, but her voice sounded hoarse and strange, and the words did not come the same as they used to do:–

*'How doth the little crocodile  
Improve his shining tail,  
And pour the waters of the Nile  
On every golden scale!'*<sup>1</sup>

*'How cheerfully he seems to grin,  
How neatly spread his claws,  
And welcomes little fishes<sup>2</sup> in,  
With gently smiling jaws!'*<sup>3</sup>

'I'm sure those are not the right words,' said poor Alice, and her eyes filled with tears again as she went on, 'I must be Mabel after all, and I shall have to go and live in that poky little<sup>4</sup> house, and have next to no<sup>5</sup> toys to play with, and oh, ever so many lessons to learn! No, I've made up my mind about it; if I'm Mabel, I'll stay down here! It'll be no use their putting their heads down and saying "Come up again, dear!" I shall only look up and say "Who am I then? Tell me that first, and then, if I like being that person, I'll come up: if not, I'll stay down here till I'm

- 
1. **scale**, (n.): a plate-like structure covering some fishes, reptiles (e.g. crocodile), parts of skin / (šupiny)
  2. **fish/es**, (n.): the word "fish" forms a regular ( *two fishes*) as well as an irregular (*two fish*) plural; "fishes" refers to types of fish ("Most freshwater (= not saltwater) fishes cannot live in the sea", but "There were many fish in the river")
  3. **jaws**, (n., pl.): mouth and teeth of an animal / (čelisti)
  4. **poky little** house; poky, (adj.), also poky: too small, uncom-

odříkat ‚Nad Berouňkou –‘ Složila ruce v klín, jako by odříkávala úlohu, a spustila, ale hlas měla chraplavý a cizí a slova nezněla stejně jako dřív:

*Na Berouňce pod Tetínem  
krokodýl se vyhřívá,  
hová si v tom proudu líném  
jako kláda neživá.*

*Potutelně usmívá se  
v šupinatém pancíři,  
očkem po rybičkách pase,  
zda mu ve chřtán zamíří.*

„Takhle to jistě není,“ řekla Alenka a znovu se jí zalily oči slzami, když povídala: „To už je jisté, je ze mě Mabel, teď se musím odstěhovat do toho je-jich baráčku, hračky žádné a ouvej! toho učení! Kdepak, už to mám; jestli jsem Mabel, zůstanu tady! Jen ať si sem strkají hlavu a volají: ‚Pojď ven, milánku!‘ Jenom zvednu hlavu a řeknu: ‚Tak kdo tedy jsem? Napřed mi to povězte, a když budu tou osobou ráda, vyjdu ven – když ne, zůstanu tady, dokud se nestanu někým jiným.‘ Ach jáje,“ Alenka se znovu rozplakala: „*Kdyby* sem tak někdo strčil hlavu! Už se mi tu nechce být tak sama!“

- 
- fortably small / (mrňavý, těsný). Note the use of "little" in the expression, which emphasizes, not repeats tautologically ("That was a strange little place" does not comment on the size but emphasizes the speaker's opinion (the word "strange") )
5. **next to no**: almost none, very few / (téměř žádné)
  6. **ever so many**: very many, extremely many / (spousta)
  7. **I do** wish: emphatic use of "do" (= I wish ...very much) / (tolik si přeji)



somebody else” – but, oh dear!’ cried Alice, with a sudden burst of tears, ‘I do<sup>7</sup> wish they *would* put their heads down! I am so *very* tired of being all alone here!’

As she said this she looked down at her hands, and was surprised to see that she had put on one of the Rabbit’s little white kid gloves while<sup>1</sup> she was talking. ‘How *can* I have done that?’ she thought. ‘I must<sup>2</sup> be growing small again.’ She got up and went to the table to measure herself by it, and found that, as nearly as she could guess, she was now about two feet high, and was going on shrinking<sup>3</sup> rapidly: she soon found out that the cause of this was the fan she was holding, and she dropped it hastily, just in time to save herself from shrinking away altogether.

‘That *was* a narrow escape!’ said Alice, a good deal<sup>4</sup> frightened at the sudden change, but very glad to find herself still in existence; ‘and now for<sup>5</sup> the garden!’ And she ran with all speed back to the little door: but, alas! the little door was shut again, and the little golden key was lying on the glass table as before, ‘and things are worse than ever,’ thought the poor child, ‘for I never was so small as this before, never! And I declare it’s too bad, that it is!’

As she said these words her foot slipped, and in another moment, splash! she was up to her chin in salt-water. Her first idea was that she had somehow

Při těch slovech se podívala na ruce a podivila se, že si za řeči navlíkla Králíkovu bílou kozinkovou rukavičku. „Jak je to možné?“ řekla si. „To se asi zas zmenšuji.“ Vstala a šla se poměřit ke stolku a od oka odhadla, že měří asi dvě stopy a pořád se ještě scvrkává. Přišla na to, že to je vějířem, který má v ruce, a honem ho pustila, zrovna včas, než se docela scvrkla.

„To jsem měla namále!“ řekla Alenka, tou náhlou změnou celá vylekaná, ale šťastná, že ještě žije. „A teď honem do zahrady!“ Horempádem se rozběhla k dvířkám – ale ouha! dvířka byla zavřená a zlatý klíček ležel jako předtím na skleněném stolku, „a je to čím dál horší,“ řekla si chudinka, „protože tak malá jako teď jsem jakživa nebyla! To je ale hloupé.“

Při těch slovech uklouzla a žbluňk! byla po krk ve slané vodě. Nejprve jí napadlo, že snad spadla do moře, „tak to pojedou domů vlakem,“ řekla si Alenka. (Byla totiž jednou jedinkrát u moře a hned usoudila, že ať jde člověk na anglickém pobřeží kam

- 
1. **while**, (conj.): during the time that, or at the same time as / (za-tímco, mezitím, když)
  2. **must**, (v., aux./pomocné): used to show that something is very likely, probable, certain to be true / (určitě, zřejmě)

- 
3. **shrink**, (v.): to become smaller (“*My shirt shrunk after I washed it.*”) / (scvrknout se, srazit se, zmenšit se)
  4. **a good deal** frightened; deal, (n.): a large amount; much; a lot (“*He talks a good deal about his father.*”) / (hodně, pořádně)
  5. **now for**: start in the direction of

fallen into the sea, ‘and in that case I can go back by railway,’ she said to herself. (Alice had been to the seaside once in her life, and had come to the general conclusion, that wherever you go to on the English coast, you find a number of bathing-machines in the sea, some children digging in the sand with wooden spades, then a row of lodging<sup>1</sup> houses, and behind them a railway station<sup>2</sup>.) However, she soon made out that she was in the pool of tears which she had wept when she was nine feet high.

‘I wish I hadn’t cried so much!’ said Alice, as she swam about, trying to find her way out. ‘I shall be punished for it now, I suppose<sup>3</sup>, by being drowned in my own tears! That *will* be a queer thing, to be sure! However, everything is queer to-day.’<sup>4</sup>

Just then she heard something splashing about in the pool a little way off,<sup>5</sup> and she swam nearer to make out what it was: at first she thought it must be a walrus or hippopotamus, but then she remembered how small she was now, and she soon made out that it was only a mouse that had slipped in like herself.

‘Would it be of any use, now,’ thought Alice, ‘to speak to this mouse? Everything is so out-of-the-way down here, that I should<sup>6</sup> think very likely it can talk: at any rate, there’s no harm in trying.’ So

chce, všude uvidí v moři spoustu převozných kabin, dále děti, jak nabírají dřevěnými lopatkami písek, potom řadu penzionů a za nimi nádraží.) Ale brzy přišla na to, že je v kaluži slz, které naplakala, když měřila devět stop.

„Neměla jsem tolik plakat!“ řekla si Alenka a plavala sem a tam, aby z toho vybředla. „Za trest se teď utopím ve vlastních slzách! To bude divné! Ale dnes je divné všechno.“

A tu v kaluži kousek od ní něco zašplouchalo – i plavala tam podívat se, co to je. Zprvu jí to připadalo jako mrož nebo hroch, ale potom si vzpomněla, jak je maličká, a zjistila, že to je jen myška, která stejně jako ona sklouzla do vody.

„Což abych na myš promluvila,“ pomyslí si Alenka. „Jsou tady samé nevidané věci, kdoví, třeba umí ta myš mluvit. Ostatně nic se nestane, když to zkusím.“ Spustila tedy: „Ó myši, nevíš, jak bych se dostala z té kaluže? Mám už toho plavání tady dost, prosím tě, ó myši!“ (Alenka si myslela, že takhle se s myší mluví. Nikdy to nedělala, ale jak si

- 
- 1. lodge**, (v.): to stay somewhere for a short time (weeks), paying rent; a lodging house is a house with rooms for rent
  - 2. railway-station**: (dated) “a railway station”, “lodging houses”, today only adj. hyphenized (= with “-”): “a railway-station cafe”, “a lodging-house guest”
  - 3. suppose**, (v.): to think something likely, to expect / (předpokládat, očekávat)

- 
- 4. to-day** (dated): today
  - 5. a little way off**; off, (adv.): at a certain distance in space or time; away from / (nedaleko, kousek vedle)
  - 6. I should** think very likely; should (v., aux.), (dated): used instead of “would” for *I* or *we* as subjects, see “shall”

she began: ‘O Mouse, do you know the way out of this pool? I am very tired of swimming about here, O Mouse!’ (Alice thought this must be the right way of speaking to a mouse: she had never done such a thing before, but she remembered having seen in her brother’s Latin Grammar, ‘A mouse – of a mouse – to a mouse – a mouse – O mouse!’) The mouse looked at her rather inquisitively<sup>1</sup>, and seemed to her to wink<sup>2</sup> with one of its little eyes, but it said nothing.

‘Perhaps it doesn’t understand English;’ thought Alice; ‘I daresay<sup>3</sup> it’s a French mouse, come over with William the Conqueror.’ (For, with all her knowledge of history, Alice had no very clear notion how long ago anything had happened.) So she began again: ‘Où est ma chatte?’ which was the first sentence in her French lesson-book. The Mouse gave a sudden leap out of the water, and seemed to quiver all over with fright.<sup>4</sup> ‘Oh, I beg your pardon!’ cried Alice hastily, afraid that she had hurt the poor animal’s feelings. ‘I quite forgot you didn’t<sup>5</sup> like cats.’

‘Not like cats!’ cried the Mouse in a shrill, passionate voice. ‘Would *you* like cats, if you were me?’

‘Well, perhaps not,’ said Alice in a soothing tone:

pamatovala, v bratrově latinské mluvnici stálo: *myš – myši – myši – myš – ó myši*) Myš se na ni podívala zvědavě a jako by na ni jedním očkem mrkla, ale nic neříkala.

„Možná že nerozumí anglicky,“ myslila si Alenka. „Tohle bude francouzská myš, přišla sem s Vilémem Dobyvatelem.“ (Alenka sice z dějepisu leccos věděla, ale kdy se co událo, o tom neměla ani potuchy.) Spustila tedy znovu: „Où est ma chatte?“ To byla první věta z francouzské učebnice. Myš se najednou vymrštila z vody a jako by se po celém těle třásla strachy. „Ach, odpusť, Myško,“ vyhrkla Alenka samým uleknutím, že se snad toho zvířátka nějak nemile dotkla. „Dočista jsem zapoměla, že nemá ráda kočky.“

„Že nemám ráda kočky!“ zapištěla pronikavě a zlostně Myš. „Ty bys je na mém místě měla ráda?“

„Asi ne,“ chlácholila ji Alenka, „už se proto nezlob. Ale naši Micku bych ti přec ráda ukázala, jen bys ji uviděla, hned by sis kočky zamilovala. To je ti mírné stvoření.“ Alenka pomaloučku plavala po

---

1. **inquisitive/ly**, (adj./adv.): wanting to know a lot about others or things, curious / (zvědavě, zvidavě, pátravě)  
2. **wink**, (v.): to close one eye briefly to show friendliness or irony (in what one says) / (mrknout)  
3. **daresay**, (v.): to think something as very likely; used only in the 1st person sing (I), present tense; to agree (“*She earned her degree at the age of 20, I daresay / dare say she is very bright*”)

---

4. **fright**, (n.): fear  
5. **I forgot you didn’t** like: the past tense of *forgot* determines the past tense of the following verb  
6. **take a fancy to**: take a liking to, start to like / (zamilovat si)  
7. **went on**: go on (phrasal v.): talk continually, keep talking (“*Can’t he stop going on about how successful he is?*”) / (vy-povídávat se, povídat)

‘don’t be angry about it. And yet I wish I could show you our cat Dinah. I think you’d take a fancy to<sup>6</sup> cats, if you could only see her. She is such a dear quiet thing,’ Alice went on<sup>7</sup>, half to herself, as she swam lazily about in the pool, ‘and she sits purring so nicely by the fire, licking her paws and washing her face – and she is such a nice soft thing to nurse – and she’s such a capital<sup>1</sup> one for catching mice – oh, I beg your pardon!’ cried Alice again, for this time the Mouse was bristling<sup>2</sup> all over, and she felt certain it must be really offended. ‘We won’t talk about her any more, if you’d rather not.’

‘We, indeed!’ cried the Mouse, who was trembling down to the end of his tail. ‘As if *I* would talk on<sup>3</sup> such a subject! Our family always *hated* cats: nasty, low, vulgar things! Don’t let me hear the name again!’

‘I won’t indeed!’ said Alice, in a great hurry to change the subject of conversation. ‘Are you – are you fond – of – of dogs?’ The Mouse did not answer, so Alice went on eagerly<sup>4</sup>: ‘There is such a nice little dog, near our house, I should like to show you! A little bright-eyed terrier, you know, with oh, such long curly brown hair! And it’ll fetch things when you throw them, and it’ll sit up and beg for its dinner, and all sorts of things – I can’t remember half of them – and it belongs to a farmer, you know, and he says it’s so useful, it’s worth<sup>5</sup> a hundred pounds! He says it kills all

kaluži a spíše jen pro sebe si povídala: „Tak mile přede u krbu, líže si packy a myje si čumáček – a když ji chovám, je taková měkounká – a báječně chytá myši – Ach, promiň!“ znovu zvolala Alenka, protože Myš se celá zježila, jistě byla uražená. „Jestli nechceš, nebudeme už o ní mluvit.“

„Jak to, my!“ zvolala Myš, roztřesená od hlavy až po špičku ocasu. „Copak *já* o tom mluvím! Naše rodina odjakživa kočky *nenávidí* – ty zlomyslné, sprosté ničemnice! Už ať mi o nich necekleš!“

„Už ne!“ Alenka to honem zamlouvala. „Máš – máš ráda – třeba psy?“ Myš neodpověděla, a tak se Alenka rozpovídala. „Blízko nás mají hezkého pejska, ráda ti ho ukážu! Je to foxteriér s chytrýma očkama a hnědou srstí ti má, ach, takovou chundelantou! Hodíš mu něco a on ti to přinese, panáčkuje a prosí o jídlo a dělá ještě jinší kousky, kdepak bych si honem na všechno vzpomněla – patří jednomu sedlákovi a ten o něm říká, že je moc užitečný, že by ho nedal ani za sto liber! Že prý mu schytá všechny krysy a – jémine!“ zahorekovala Alenka, „už jsem ji zas urazila!“ Myš totiž plavala o překot pryč od ní, až rozvířila celou kaluž.

---

1. **capital**, (adj., dated): excellent, great / (skvělá, výborná), zastarale

2. **bristle**, (v.): to cause hairs (=bristle, n.) to stand up / (naježít se, zježit se)

3. **talk on** such a subject: talk about

4. **eagerly**, (adv.): in a way that shows that something is wanted very much / (dychtivě)

---

5. it is **worth**, worth (adj.): having a value of; it pays off (“*The book is worth reading*”/ (má danou hodnotu, stojí za)

6. **commotion**, (n.): excited movement, noise, confusion / (rozruch)